**Dictionary of archaic weather descriptions**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **term** | **Meaning (according to Woordenboek der Nederlandse Taal [Dictionary of the Dutch language; abbreviation: WNT]) [[1]](#footnote-1)** | **English translation** |
| afklaren | *Klaren*, in den zin van *helder worden* (verg. *Opklaren*), en *Af* in dien van *vermindering van het tegengestelde*. Van vloeistoffen. Klaarder, helderder worden, ophelderen, t.w. door vermindering der onklaarheid. Nagenoeg hetzelfde als *Opklaren*; slechts met dit verschil, dat men bij dit laatste alleen denkt aan het helderder worden op zich zelf, terwijl het bij *Afklaren* bepaaldelijk wordt voorgesteld als gevolg van het ophouden der oorzaak, die de vloeistof troebel of ondoorschijnend maakte. | clearing (sky) |
| braaf | (Comm.: a reference to weather or wind could not be found); probable significance: aanmerkelijk, flink, fiks, hevig | stiff |
| buizig | omstuimig, ruw | rough |
| dij(n)zig | — also *deizig, dijnzig, duysich* —,  Van het weder, de lucht enz.: niet helder, nevelig, wazig. | hazy |
| ducaton | Silver coin with a weight of about 32 grammes | ??; in the Diaries the term is used to indicate the thickness of snow or ice |
| koelte | a.  Koele zachte wind, frissche of verkoelende luchtstroom  b.  Als zeemansterm. Wind. Doorgaans gebruikt in verband met de kracht welke de wind heeft, en die door een attribuut of door samenstelling met den naam van het zeil dat bij zulk een wind kan worden gevoerd wanneer men bij den wind zeilt wordt aangegeven | Gentle breeze |
| labber | Verwant met *Labben.* Zich slap bewegende. Bepaaldelijk in toepassing op den wind: zeer flauw, zacht, vooral in de verbinding *labbere* *koelte*; en voorts op de weersgesteldheid: met flauwen wind. | faint |
| laf | Van het weer. Zwoel, drukkend, benauwd. | sultry |
| ongestadig | Van verschijnselen, inzonderheid die van de weersgesteldheid, onbestendig. | unsettled |
| passabel | Zo zijnde dat het er mede door kan, draaglijk, redelijk goed, passelijk | tolerable, passable |
| slordig | Van of met betrekking tot het weer: vuil, nat. | foul |
| verbolgen | Onstuimig, opgezweept, stormachtig, ruw.  a.  Van de zee of ander bevaarbaar water.    b.  Naderhand ook van of m. betr. t. het weer: ruw, guur, onweerachtig enz. | stormy, tempestuous |
| vuil | Van het weer of de jaargetijden: onaangenaam door regen, storm; buiig; vand. ook van mist: dicht; van den wind ook: stormachtig. Na de 17de e. alleen in (dial.) wdb. aangetroffen.  *Vuile lucht*: bewolkte lucht, die slecht weer brengt, dreigende lucht | unpleasant, foul  threatening sky |
| warl | (=warrel) (Draaiing van een) maalstroom, draaikolk. | Eddy, swirl |
| zoel | 1.  (Eig.) Een zoodanige, matig hooge temperatuur hebbend of verspreidend als aangenaam is voor de zintuiglijke gewaarwording; aangenaam warm; zacht, mild van temperatuur.  a.  Van (de temperatuur van) den wind, de lucht.  b.  Van de tijden van den dag of het jaar.  c.  Van de zon en haar attributen.  d.  Van het weer en de weersverschijnselen, inz. den regen.  e.  Als epitheton voor het Zuiden, zuidelijke streken.  2.  (Eig.) Een zoodanige, betrekkelijk hooge temperatuur en luchtvochtigheid hebbend als onaangenaam is voor de zintuiglijke gewaarwording; onaangenaam, vochtig warm; benauwd, broeierig, drukkend, verstikkend van temperatuur. Vooral aangetroffen in de wdb. en gewest. op Texel, in Ov. en Zeel. In deze bet. is in de alg. t. *zwoel* de gangbare vorm. | 1. mild  2. sultry |
| zwoel | 1.  Een zoodanig hoogen graad van temperatuur en luchtvochtigheid hebbend dat het voor de zintuiglijke waarneming als onaangenaam, afmattend, loommakend wordt ervaren; drukkend, benauwend, vochtig warm.  [**↪**](JavaScript:toggle('N10064')%0A%20%20%20%20%20%20)a.  Van de lucht, den wind e.d.  2.  Een zoodanigen graad van temperatuur en luchtvochtigheid hebbend dat men dit als aangenaam verkwikkend, weldadig ervaart, dat de groei en bloei van gewassen wordt bevorderd; zoel. | 1.sultry  2. mild |

1. The Dutch descriptions in this column are quotations from the WNT (see <http://gtb.inl.nl/>) [↑](#footnote-ref-1)